



mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com

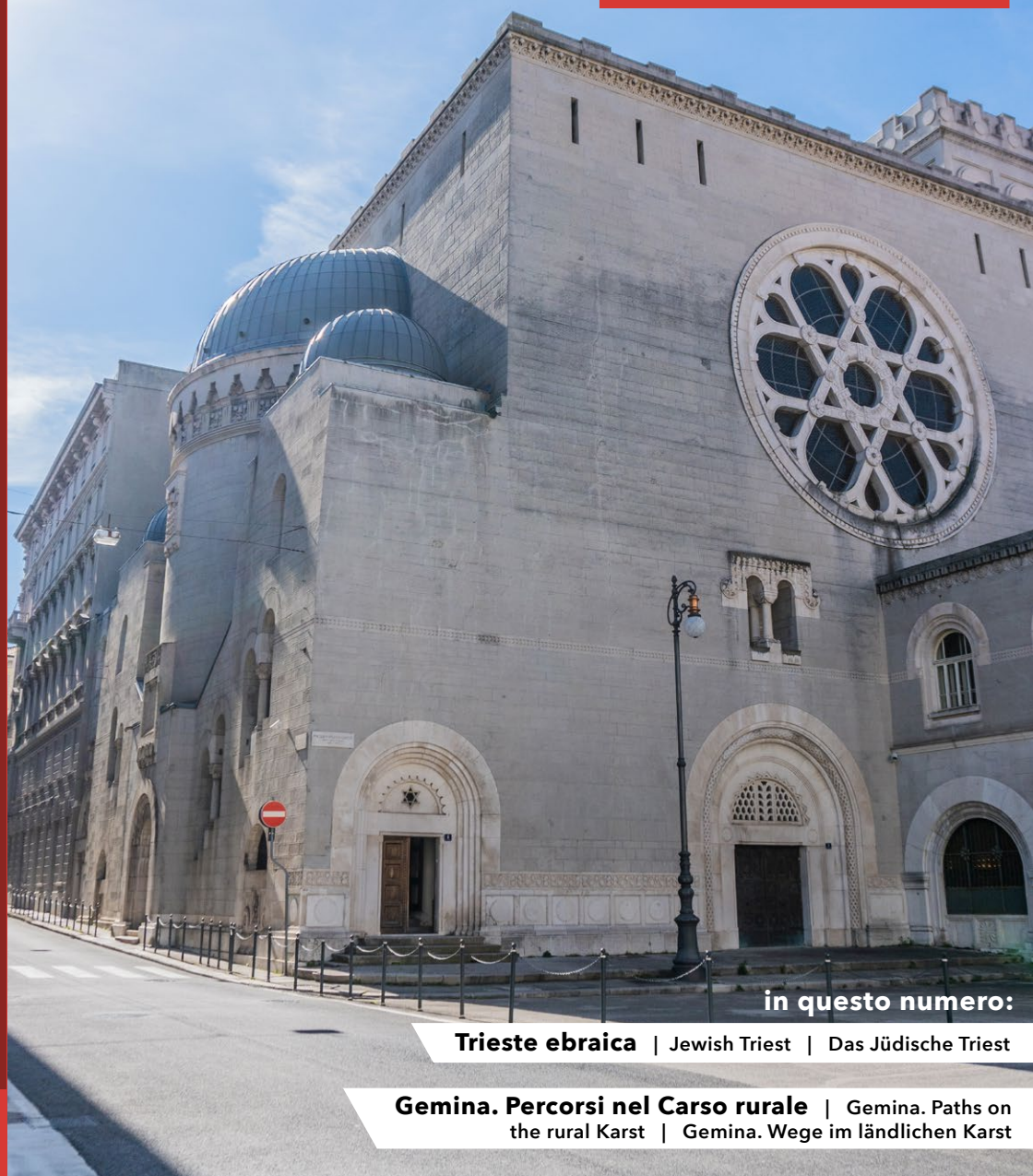
[f](https://www.facebook.com/turistiatrieste) [@turistiatrieste](https://www.instagram.com/turistiatrieste)

turistiatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

PRIMAVERA 2023
anno VII - n. 21



in questo numero:

Trieste ebraica | Jewish Triest | Das Jüdische Triest

Gemina. Percorsi nel Carso rurale | Gemina. Paths on
the rural Karst | Gemina. Wege im ländlichen Karst

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste /Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket
14€



Tickets online
www.hoptour.it



Info and tickets
+39 351 196 75 99



Booking Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off

HopTour è promosso da /HopTour is promoted by



HopTour vi porta alla scoperta della magia di Lubiana e Bled. Contattaci per maggiori info! /Join HopTour and discover the magic of Ljubljana and Bled. For more info contact us!

Editoriale

PRIMAVERA 2023

it

Arriva la primavera e Trieste si scopre "palestra naturale" per tante attività all'aria aperta.

La primavera è il periodo in cui Trieste si ripopola di turisti ed è per loro che abbiamo realizzato questo primo numero del nostro magazine per il 2023. Da sette anni la nostra rivista regala spunti di interesse per visitare la città e scoprire, in ogni momento, i suoi angoli più reconditi per trascorrere una vacanza sublime in questo magnifico angolo di Nord-est. E allora buona lettura con gli articoli sul Museo Sartorio, vera icona di quella Trieste culturale che racchiude storie e testimonianze di epoche e di popoli diversi. E proprio in tal senso non poteva mancare un approfondimento sulla Trieste ebraica che fin dal Medioevo ha arricchito il territorio con i suoi usi e costumi, la sua storia, le sue peculiarità tuttora percepite come parte integrante di una città da sempre cosmopolita.

Ma Trieste, specie in questo periodo, è anche e soprattutto attività all'aria aperta. Si dice che l'intera provincia sia una palestra naturale perché regala palcoscenici di ogni tipo: dal mare all'arrampicata, dalle gite in mountain bike alle camminate sul Carso, ognuno, qui, può scegliere la propria disciplina preferita. In questo numero ci siamo concentrati sulla kermesse podistica per antonomasia, che ritorna a inizio maggio e coinvolgerà migliaia di partecipanti da ogni parte d'Europa.

Trieste, infine, è anche

Editorial SPRING 2023

di Gabriele Lagonigro

Leitartikel FRÜHLING 2023

“usi e costumi”: di un popolo, quello locale, che ama il dialetto, le proprie abitudini e quella stravaganza tipica di chi vive sul mare. E per questo si sente un po' diverso dagli altri. Sarà vero? Scopriamolo leggendo “Turisti a Trieste”.

en

Spring is on its way and Triest discovers being a “natural gymnasium” for many outdoor activities.

Spring is the period in which Triest comes back to life with tourists and it is for them that we have created this first issue of our magazine for 2023. For the past 7 years, our magazine has treated you to inspirational ideas for visiting the city and discovering, in any moment, its most hidden aspects in order to spend a sublime holiday in this magnificent corner of Northeastern Italy. So we bid you good reading with our articles on the Sartorio Museum, an authentic icon of a cultural Triest which encapsulates stories and testimonials of different eras and people. And it is in precisely this sense that we take a closer look at the Jewish Triest, which since the Medieval times, has enriched our territory with its customs and traditions, its history and its traits which are still perceived as an integral part of this perpetually cosmopolitan city.

Even so, Triest, especially in this period, is also and above all open air activities. It is said that

the entire province is a natural gymnasium because it offers any kind of stage: from the sea to rock climbing, from mountain bike excursions to walks on the Karst, here, each and everyone of us can choose our own, preferred activity. In this issue we have focused on the footrace event par excellence, which returns at the beginning of May and will involve thousands of participants from every part of Europe.

In conclusion Triest is also “customs and traditions”: of a people, the locals who love their dialect, their habits and the typical extravagance of those who live by the sea. And for this reason, they feel themselves a bit different to the others. Is it true? Let's discover it together reading “Tourists in Triest”.

de

Der Frühling ist da: Triest als „natürliches Fitnessstudio“ für viele Aktivitäten im Freien.

Der Frühling ist die Zeit, in der Triest wieder von Touristen bevölkert wird, und für sie haben wir diese erste Ausgabe unseres Heftes für das Jahr 2023 erstellt. Seit sieben Jahren gibt unser kleines Magazin den Besucher:innen schon Anregungen, die Stadt zu besichtigen und ihre versteckten Winkel zu entdecken, damit der Urlaub in dieser wunderschönen Ecke Nordostitaliens zu einem besonderen Erlebnis wird. Wir wünschen viel Spaß beim Lesen unserer Artikel über

das Sartorio-Museum, ein echtes Wahrzeichen eines kulturellen Triests, das Geschichten und Zeugnisse verschiedener Epochen und Völker birgt. Außerdem könnten wir es nicht versäumen, das jüdische Triest näher zu beschreiben, dessen Gemeinde seit dem Mittelalter die Region mit ihren Bräuchen, ihrer Geschichte und ihren Eigenschaften bereichert und noch heute als Bestandteil einer Stadt wahrgenommen wird, die schon immer kosmopolitisch war.

Aber Triest steht, vor allem in dieser Jahreszeit, für Aktivitäten im Freien. Die ganze Umgebung verwandelt sich in ein natürliches Fitnessstudio, da sie Möglichkeiten jeglicher Art bietet: vom Meer bis zum Klettern, vom Mountainbiking bis zum Wandern im Karst, hier kann sich jeder seinen Lieblingssport aussuchen. In dieser Ausgabe haben wir uns auf die Laufveranstaltung schlechthin konzentriert, die Anfang Mai wieder stattfindet und an der Tausende Menschen aus ganz Europa teilnehmen.

Triest steht auch für Sitten und Gebräuche einer Bevölkerung, die ihren Dialekt, ihre Gewohnheiten und die Extravaganz liebt. Daher fühlen sich Triester:innen ein wenig anders als alle anderen. Doch stimmt das auch? In dieser Ausgabe von „Touristen in Triest“ finden wir es gemeinsam heraus.



- 5 TRIESTE, USI E COSTUMI**
Trieste, customs and traditions | Sitten und Gebräuche in Triest
- 9 PRINCIPALI LINEE URBANE**
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien
- 10 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE**
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten
- 14 MUSEO SARTORIO**
The Sartorio Museum | Das Museo Sartorio
- 16 SHOPPING & REGALI**
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke
- 18 SAPORI DAL MONDO**
Flavours from the world | Geschmäcker aus aller Welt
- 22 TRIESTE EBRAICA**
Jewish Triest | Das Jüdische Triest
- 25 MAPPE**
maps | Stadtpläne
- 30 COSA C'È A TAVOLA?**
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?
- 36 LA MEZZA MARATONA DI TRIESTE.** Il 7 maggio in migliaia alla corsa "a pelo d'acqua" | Triest Half-Marathon: May 7th in thousands in the race "at the water's edge" | Der Halbmarathon von Triest: Tausende Läufer beim "Rennen am Wasser" am 7. Mai
- 40 GEMINA.** Percorsi nel Carso rurale | Gemina. Paths on the rural Karst | Gemina. Wege im ländlichen Karst
- 45 MAPPA DELLA PROVINCIA**
Province Map | Provinzkarte
- 46 UNA DOMENICA A MUGGIA**
Sundays in Muggia | Ein Sonntag in Muggia
- 49 MAPPA DI MUGGIA**
Map of Muggia | Stadtplan von Muggia
- 50 NUMERI UTILI**
Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

Trieste, usi e costumi

di Gabriele Lagonigro

Trieste, customs and traditions

Sitten und Gebräuche in Triest

it

“Viva là e po bon”. E' il ritornello di una delle più celebri canzoni dialettali ma è anche una delle locuzioni che meglio interpretano il sentire comune cittadino, lo stile di vita e più in generale la mentalità di chi vive in quest'ultimo lembo di Adriatico. Già, perché il triestino è un essere un po' strano, decisamente atipico per i classici canoni dell'Italia settentrionale. E “viva là e po bon” lo esemplifica al meglio. Si tratta sostanzialmente di un inno alla vita, di una sorta di imperativo a prendere il mondo alla leggera, “e po bon” (e così sia), quasi una sorta di “non ti curar di loro”. Una specie di “buongiorno a tutti e vada come vada”, che per certi versi ricorda più la leggerezza napoletana che “l'ora et labora” più tipico di altre regioni del nord.

Il “viva là e po bon” si riflette spesso nella vita quotidiana ed in quel tentativo, tutto triestino, di cercare (e spesso trovare) il tempo per godersela, sempre e comunque. Da qui la passione mai sopita per la tintarella, che sulle rive cittadine inizia a maggio (qualche volta anche prima), si protrae fino agli ultimi raggi autunnali e si manifesta nello stendere il lettino, o molto spesso un semplice asciugamano, sul lungomare di Barcola, a pochi metri dal traffico e dagli ignari “forestieri”; che arrivano in città sulle proprie quattroruote e si ritrovano frotte di giovani e di attempati ottantenni che attraversano (lontani dalle strisce, of course) in mutande. Benvenuti a Trieste. Perché “un salto” a Barcola, a queste latitudini, significa un salto “a far el toc

(suono ch, n.d.r.)”, che vuol dire un bagno veloce, spesso anche “de scampon” - in fretta - dopo il lavoro, all'imbrunire. Una tradizione che si rinnova e che non conosce differenze anagrafiche, così come (e lo avrete capito da questo scritto...) quella per l'utilizzo del dialetto nelle circostanze più disparate. Non sono i triestini che parlano “in lingua” (italiano) con chi arriva da fuori ma è chi arriva da fuori che deve imparare le locuzioni locali. Tant'è.

E a tale proposito solo sotto San Giusto i modi per ordinare un caffè al bar spaziano dal “nero” al “goccia” per arrivare al “capo” o “capo in b”, e vuoi mettere che il “capo triestino” sia lo stesso cappuccino che nelle altre parti d'Italia? Macchè: è suppergiù il tradizionale macchiato, non sia mai.

TURISTI A TRIESTE Anno 7 n.21 | Primavera 2023

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto, foto di copertina

Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

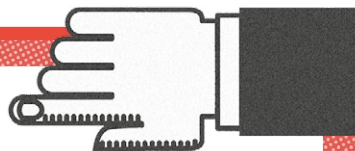
Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca

Le foto a pag. 22 e 23 sono state gentilmente concesse dal **Museo ebraico di Trieste**.

Foto di copertina: la Sinagoga di Trieste.

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.



Ottica Avanzo *Indossa sul tuo viso i colori della Primavera*

Piazza Cavana 7 • tel. 040 300960 • otticaavanzo.com •

Per il tuo occhiale da vista e non solo, indossa le nuove lenti fotocromatiche **Transitions** più veloci di sempre nei nuovi colori moda

Transitions Signature GEN8

Ma sono anche altre le peculiarità di un popolo che ama sentirsi diverso dagli altri: la passione per le attività all'aria aperta e per la montagna, apparente contraddizione con l'amore per il proprio mare. D'altronde il triestino è strano: lo abbiamo detto, no? E così tutti o quasi hanno gli sci in cantina e la città ha regalato all'Italia i più famosi arrampicatori di tutto il Paese. E l'abbonamento al teatro, da queste parti, accomuna giovani e meno giovani. Sane abitudini, queste, da conservare a lungo.

en

“Viva là e po bon”. This is the refrain of one of the most famous dialectal songs but also one of the idiomatic expressions that best expresses the citizens' common feeling,

their lifestyle and more in general, the mentality of the people who live on this final strip of the Adriatic Sea. Well, this is because the “Triestino” is a strange kind of fellow, decidedly atypical according to classic northern Italian standards. And “viva là e po bon” best exemplifies him. Basically it is an ode to life, a sort of imperative to take on the world lightly, “e po bon” (and so be it) a sort of “don't bother with them”. A sort of “good morning to everyone and come what may” which in some ways recalls more the Neapolitan lightness of spirit than the motto of “l'ora et labora” (work and pray), typical of other Northern Italian regions.

The phrase “viva là e po bon” is often reflected in daily life and in the entirely Triestine attempt to look for (and find)

the time to enjoy themselves, always and in any case. From here stems their never-ending passion for sunbathing, which begins on the city's seashores in May (sometimes even earlier) and is prolonged until the last rays of autumn sunshine, manifesting itself in laying out a sun-bed or, more often than not, a simple bathing towel on Barcola's seafront, just a few metres away from the city's traffic and unaware “foreigners” who, arriving in the city with their own vehicles, are met with swarms of youngsters and silver-haired 80 year olds crossing the roads (naturally, nowhere near the pedestrian crossings) in their underpants. Welcome to Trieste. Because “un salto” (a jump) to Barcola at this latitude means “a far el toc (ch sound, n.d.r.)” which means a quick swim, often “de



3



Specialità di pesce

Scala G. Sforzi, 2 - Trieste
Chiuso il martedì
tel. 040 410092 - cell. 366 1446272



Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazione@triestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO



4

scampon” - hurriedly - after work or at sunset. This is an ongoing tradition which doesn't take into account age differences, just as the use of dialect in the most disparate circumstances. It is not the Triestine people who must speak “in lingua” (in Italian) with whomever comes from outside the city, rather it is who is not from the city that has to learn the local idiom.

Just to make a point, only under St. Justus, the ways of ordering a coffee in a coffeshop range from “nero” to “goccia” reaching “capo” or “capo in b” and do you really think that the “capo triestino” is the same cappuccino as the rest of Italy? You must be joking: it's more or less a traditional macchiato.

However, there are other peculiarities of people who love to feel different from the others: the passion for outdoor activities and the mountains, which is in apparent contradiction with their love of the sea. On the other hand, the typical Triestine, is strange: we've already mentioned that, right? And so, everyone, or nearly everyone has skis in their storeroom and this city has produced the most famous rock climbers in Italy. And theatre seasons tickets in

this area, are held by young and less young alike. These are very healthy habits to keep up.

de

„Viva là e po bon”. Das ist der Refrain eines der bekanntesten Lieder im Triester Dialekt, aber auch eine der Redewendungen, die den Triester Geist, Lebensstil und allgemein die Mentalität der Bewohner: innen dieses letzten Streifens der Adria am besten ausdrücken. Ja, denn Triester:innen sind eigenartige Wesen, die sich von dem klassischen Kanon Norditaliens stark unterscheiden. Und „viva là e po bon“ ist das beste Beispiel dafür. Es ist im Grunde eine Hymne auf das Leben, eine Art Aufforderung, das Leben leicht zu nehmen, „e po bon“ (und so sei es), fast eine Art „nimm es nicht so ernst“, das in gewisser Weise mehr an die neapolitanische Unbesorgtheit erinnert als an das „ora et labora“ der nördlichen Regionen.

Das Motto zeigt sich auch oft im Alltagsleben und im (meist gelungenen) Versuch der Triester:innen auch die Zeit zu finden, das Leben zu genießen. Davon kommt auch die unstillbare Leidenschaft

für das Sonnenbaden, das im Mai (manchmal sogar noch früher) an der Uferpromenade in der Stadt beginnt und bis zu den letzten Strahlen des Herbstes hinausgezogen wird. Zur Pflichtausstattung gehört eine Sonnenliege oder sehr oft nur ein einfaches Handtuch, das auf der Uferpromenade in Barcola auslegt wird, nur einige Meter vom Straßenrand und den Autos der ahnungslosen Tourist:innen entfernt. Auf ihrem Weg in die Innenstadt treffen die Gäste auf Schwärme junger Leute und Achtzigjähriger:innen, die (natürlich weit weg vom Zebrastreifen) in ihrer Unterwäsche die Straße überqueren. Willkommen in Triest. Denn in Barcola ist es für Triester:innen üblich „far el toc“, d.h. auch nur am Ende des Tages nach der Arbeit kurz noch einmal ins Wasser zu springen und sich zu entspannen. Diese Tradition erneuert sich jedes Jahr und kennt keine Altersunterschiede, ebenso wie der Gebrauch des Dialekts in den verschiedensten Situationen. Nicht die Triester:innen sprechen mit den Besucher:innen auf Italienisch, sondern diejenigen, die nicht aus Triest sind, müssen die lokalen Ausdrücke lernen.

5



Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800

American Bar - Fast Lunch - Tabacchi



Diesbezüglich muss hinzugefügt werden, dass in der Stadt des Hl. Justus (San Giusto) auch die Kaffeebestellung äußerst bunt und etwas Besonderes ist: „nero“, „goccia“, „capo“ und „capo in b“ gibt es nur hier. Sie meinen, der „capo triestino“ sei das, was man im restlichen Italien als „cappuccino“ kennt? Weit gefehlt: Es handelt sich um den traditionellen

„macchiato“.

Aber die Triester Bevölkerung, die sich gern von den anderen unterscheidet, hat noch weitere Besonderheiten: Die Leidenschaft für Sport im Freien und für die Berge, die nur scheinbar im Kontrast zur Liebe zum eigenen Meer steht. Die Triester:innen sind einfach seltsam: Wir hatten es doch bereits angesprochen, oder? Denn alle, oder fast alle, haben

im Keller Skier stehen. Noch dazu ist die Stadt auch Heimat der bekanntesten Kletterer Italiens. Auch das Theater-Abo haben jüngere und weniger junge Triester:innen gemeinsam. Alles in allem gesunde Gewohnheiten, die man lange pflegen sollte.

6

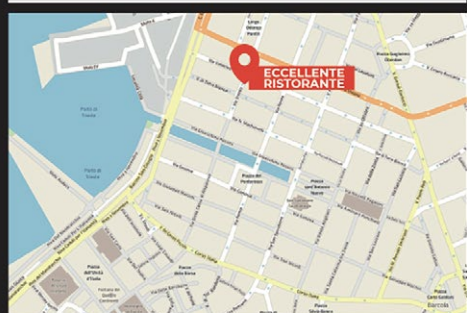
E

Segui i nostri social account

eccellente ristorante

Info e Prenotazioni [for booking]
(+39) 040 203 8634
prenotazioni@ristorante-eccellente.it

Dove ci troviamo [where we are]
Via Trento 7, Trieste (TS)



Lasciati trasportare dai sapori intensi della nostra cucina in una location unica nel cuore di Trieste a due passi dalle Rive.

Let yourself be carried away by the intense flavors of our cuisine in a unique location in the heart of Trieste, a stone's throw from the Rive.

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbushlinien



download the app Trieste Trasporti on our website!

Trieste Trasporti spa | www.triestetrasporti.it | Numero Verde 800 052 040

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)
Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)
Corso Italia - Corso Saba - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20* Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria

- Valmaura - Via Flavia - Aquilina - Muggia

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40* Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)
Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linea 81 (solo feriale)
Piazza della Borsa - Via San Spiridione - Via Filzi - Via Ghega - Viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino26)

LINEE MARITTIME

Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea)
In servizio tutto l'anno.

Acquisto dei biglietti via SMS o via APP:
Inviare un SMS al numero 4850850 con il testo TST per un biglietto orario (60 minuti) oppure TSTG per un biglietto giornaliero. Il messaggio di risposta deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo non appena saliti in vettura. Scaricare l'APP di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico.

* NB - le linee 20 e 40 (nonché le linee 21, 23 e 41 non presenti in questo elenco) sono deviate per via Molino a Vento e via dell'Istria fino alla fine dei lavori nella galleria di Piazza Foraggi.



PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE

GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste | +39 040 308746
fornogiovini@gmail.com | +39 347 4356383

7

8

alla Sacchetta

TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

10

LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI

PIOLO MAX

VIA FELICE VENEZIAN, 11 TRIESTE
0402460223
INFO@PIOLOEMAX.IT WWW.PIOLOEMAX.IT

Musei

M
U
S
E
U
M
S

M
U
S
E
E
N

1 **BioMa - Biodiversitario Marino**
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare, tel. +39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2 **Casa Museo Biblioteca Beethoveniana**
House Museum Biblioteca Beethoveniana ◊ Beethovenmuseum, Muggia, tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3 **Castello di Duino**
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS), tel. 040 208120, castelodiduino.it

4 **Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5 **Civici Musei Joyce e Svevo**
Joyce Museum and Svevo Museum ◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040 6758170
museojoycetrieste.it, museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6 **Civico Museo d'Arte Orientale**
Museum of Oriental Art ◊ Stadtmuseum für Orientalische Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel. +39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

7 **Civico Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18**
The Civic Museum of the Civilization of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino26 Porto Vecchio
tel. + 39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione - reservation request

8 **Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"**
War museum for peace "Diego de Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

9 **Civico Museo del Risorgimento e Sacratio Oberdan** ◊ Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial ◊ Stadtmuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan, Via XXIV Maggio 4 | tel. +39 040 361675
museodelrisorgimento.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

10 **Civico Museo di Storia naturale**
Natural History Museum ◊ Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

11 **Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano** ◊ Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden ◊ Stadtmuseum J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. + 39 040 310500
museostoriaearttrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

12 **Civico Museo Morpurgo**
Morpurgo Museum ◊ Stadtmuseum Morpurgo, Via M.R. Imbriani 5
tel. +39 040 6754068, +39 040636969
museomorpurgo.it
ATTUALMENTE CHIUSO AL PUBBLICO

13 **Civico Museo Petrarcesco Piccolomineo**
Petrarcesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarcesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

14 **Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna** ◊ Revoltella Museum - Modern Art Gallery ◊ Stadtmuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

15 **Civico Museo Sartorio**
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16 **Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl**
Carlo Schmidl Theatrical Museum ◊ Theatermuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

17 **Civico Orto Botanico**
Botanical garden ◊ Botanischer Garten, Via Marchesetti 2,
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
aperto dal 1° aprile al 30 settembre

9

Quindicim *Tatiana Sol* bar / gelati / pasti caldi

Via San Giusto 8, Trieste
tel. +39 335 5868370

vendita prodotti dolci e salati di aziende agricole artigianali | giardino interno

11

GOLD EMOTION TRIESTE

CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2
a 10 passi da Piazza Unità
tel. +39 040 366328
mob. +39 348 7817268

gold emotion
www.goldemotion.it
info@goldemotion.it

12

VIA DEI CAVAZZENI 7 - TRIESTE
tel +39 040 9712330 mob +39 350 5892002
www.hoteljamesjoyce.com
info@hoteljamesjoyce.com

f o i

13

Corso Italia 2, Trieste • +389 6543611
info@anticocaffetorinese.ts.it
anticocaffetorinese.ts.it

f i

15
16

VIA CASSA DI RISPARMIO 7, TRIESTE
VIA BAIAMONTI 56/11, TRIESTE

17

★★★★
RESIDENCE LE TERRAZZE
APPARTAMENTI PER BREVI E LUNGI SOGGIORNI
Apartments for short and long stays

Via Fabio Filzi 21, Trieste • +39 040 369822
info@leterrazzetrieste.it • www.leterrazzetrieste.it

18
Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione ◊ Cave of Basovizza - National Monument - documentation center ◊ Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Basovizza tel. + 39 040 365343 , foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

19
I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall Via Torino 8, tel. +39 040 639188 www.irci.it

20
Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Projekt Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9 tel. + 39 040 307478 museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21
Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799 www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22
Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS) tel. +39 040 3360340 benvenuti@muggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

23
Museo del Caffè Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343 amdtrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

24
Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner Via del Monte 5/7 tel. +39 040 2331318 museoebraicotrieste.it

25
Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft Riva III Novembre 7 tel. +39 040 635614 comgrecoetrieste.it

26
Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba Via G. Palatucci 5 tel. +39 040 826202 risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

27
Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle ◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare, tel. +39 040 224143 castello-miramare.it

28
Science Centre Immaginario Scientifico Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste) tel. +39 040 224424 immaginarioscintifico.it

29
Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6 tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione Free entry, booking required.

30
Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante Borgo Grotta Gigante 42/A -Sgonico tel. +39 040 327312 www.grottagigante.it

Archeologiche della Provincia di Trieste

Archeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito. Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta. tel. 040 4261411 Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito. Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

14

Copacabana
Pizzeria dal 1992

Via del Teatro Romano 24, Trieste | tel. +39 040 370084 | www.copacabana.it

18

VIA GHEGA, 10
Tel. 040 364868 - TRIESTE

19

Piazza Attilio Hortis, 7
Trieste
tel. 040 300 633
Alberto: 347 393 44 67
Giovanna: 348 936 84 26
e-mail: info@aifiori.com

Il Museo Sartorio

museosartoriotrieste.it

di Martina Tommasi

The Sartorio Museum

Das Museo Sartorio

it

Vi siete mai chiesti come sarebbe vivere in una villa aristocratica d'epoca? Il Civico Museo Sartorio è per l'appunto una dimora storica settecentesca in ottimo stato di conservazione. Restaurata in stile neoclassico a metà Ottocento dall'architetto Nicolò Pertsch, offre uno spaccato della vita domestica della borghesia triestina fra Otto e Novecento. Le sue sale ospitano ancora oggi gli arredi dell'epoca. C'è la sobria sala da caccia, che conserva gli affreschi originari. Per la gioia dei bibliofili, la biblioteca comprende ben tre sale e conserva i tomi del XVIII e XIX secolo che trattano gli argomenti più vari, dalla botanica alla letteratura classica, dalla massoneria ai libri di viaggio; inoltre qui si possono ammirare due favolosi globi, uno terrestre e l'altro celeste. La sala da pranzo in stile Biedermeier espone vasellame finissimo. Vi sono poi le camere da letto, la sala da musica, i salotti che sembrano bomboniere, con divanetti da conversazione dalle graziosissime tinte pastello. Di certo avranno raccolto confidenze e pettegolezzi d'interesse generazionali. L'austera sala neogotica destinata al gioco e alla musica prende le distanze da ogni leziosità. Il salone delle feste, funzionale

al ballo, ci fa sognare. Chissà quanti ricevimenti sono stati dati lì, quante giovani coppie si saranno innamorate, quante invidie celate sotto i ventagli... Ma la stanza che più colpisce si trova ai piani bassi, quelli della servitù: la cucina, con il camino dall'enorme cappa, le saliere da parete pronte per l'acqua che bolle, gli attrezzi di rame dalle fogge più varie appesi alle pareti, pronti a sfornare kuguluf e sformati. E poi le credenze, straripanti di piatti e utensili dai mille usi. Par di sentire la servitù chiacchierare mentre mescola il brodo o impasta il pane.

Oltre alle sale della storica dimora, il Museo Sartorio ospita la gipsoteca-gliptoteca nell'ex deposito delle carrozze, il pregiatissimo Trittico di Santa Chiara risalente al XIV secolo (scuola veneziana) e la Collezione Sartorio di Gianbattista Tiepolo, che raccoglie 254 opere e schizzi dell'artista veneziano.

en

Have you ever asked yourself what it would be like to live in an aristocratic period mansion? The Sartorio Civic Museum is an excellently preserved historical residence from the 700's renovated in the Neoclassic style in the mid

19th century by the architect Nicolò Pertsch, offering a view into the domestic life of the Triestine bourgeois society between the 18th and 19th centuries. Its halls still house the original furniture. There is a sombre Hunting Room with original frescoes. For the joy of bibliophiles, the library includes three rooms with volumes dating back to the 18th and 19th centuries on various topics, from botany to classic literature, from Masonry to travel journals; furthermore, you can admire two fabulous globes, one terrestrial and the other celestial. The Dining Room in Biedermeier style displays fine porcelain. There are also the bedrooms, the Music Room, with Sitting Rooms resembling sweet-boxes, with conversation sofas in delicate pastel shades. Certainly they will have borne witness to confidences and the gossip of entire generations. The austere Neo-Gothic Room used for entertainment and music is far from any form of affectation. The Ballroom, used for dancing is the stuff of dreams. Who can tell how many receptions were held there, how many young couples fell in love there, how much envy was concealed behind the ladies' fans... but the rooms that stand out the most is found on the lower



levels, those pertaining to the servants: the kitchen with its fireplace and enormous hood, the salt cellars attached to the wall, ready to be used in boiling water, bronze ovenware in various shapes and sizes hanging on the walls, ready to take kuguluf and pies out of the ovens. And the cupboards, bursting with plates and utensils for a thousand uses. You can almost hear the servants chatting while the broth is being stirred or bread is being kneaded.

In addition to the rooms of the historical residence, the Sartorio Museum houses the Plaster Cast Gallery and Glyptothèque in the old Carriage House, the precious Santa Chiara Triptych, dating back to the 14th century (Venetian school) and the Sartorio Collection of Gianbattista Tiepolo, which has a collection of 254 works and drawings by the Venetian artist.

de

Haben Sie sich schon mal gefragt, wie es wäre, in einer aristokratischen Villa zu leben? Das Civico Museo Sartorio ist eine gut erhaltene historische Villa aus dem 18. Jahrhundert. Sie wurde Mitte des 19. Jahrhunderts vom

Architekten Nicolò Pertsch im neoklassizistischen Stil restauriert und bietet einen Einblick in das häusliche Leben des Triester Bürgertums zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert. In den Räumen sind noch Möbel aus dieser Zeit ausgestellt. Im schlichten Jagdzimmer sind auch originale Fresken erhalten. Zur Freude der Buchliebhaber: innen gibt es in der Villa eine dreiräumige Bibliothek. Sie beherbergt Bände aus dem 18. und 19. Jahrhundert zu den verschiedensten Themen, von der Botanik bis zur klassischen Literatur, von der Freimaurerei bis zu Reisebüchern; außerdem sind auch zwei wunderbare Globusse ausgestellt: ein irdischer und ein himmlischer. Im Speisesaal im Biedermeier-Stil ist feines Geschirr zu sehen. Zusätzlich sind noch die Schlafzimmer, das Musikzimmer und die Wohnzimmer mit Konversationssofas in hübschen Pastelltönen zu besichtigen. Hier sind sich sicherlich viele Vertraulichkeiten und der Klatsch ganzer Generationen ausgetauscht worden. Der strenge neugotische Saal, der für Spiele und Musik bestimmt war, ist alles andere als verspielt. Der Festsaal, der für Bälle gedacht ist, lässt einen in Träume versinken.

Wer weiß, wie viele Feste dort gefeiert wurden, wie viele junge Paare sich verliebt haben, wie viel Neid hinter den Fächern aufflammte... Aber der beeindruckendste Raum befindet sich in den unteren Etagen, in denen der Bediensteten: die Küche mit dem Kamin mit seiner riesigen Haube, den Salzbehältern an der Wand, die für das kochende Wasser bereitstanden, den kupfernen Geräten in den verschiedensten Formen, die an den Wänden hängen und für die Zubereitung von Gugelhupf und Aufläufen bereitstehen. Und dann wären da noch die Schränke voller Geschirr und Utensilien, die tausendfach verwendet werden können. Man kann fast hören, wie sich die Dienerschaft unterhält, während sie Brühe kocht oder Brotteig knetet.

Außer den Räumen der historischen Residenz kann man im Sartorio-Museum auch die Gips- und Glyptothek im ehemaligen Kutschendepot besichtigen. Dort sind das äußerst wertvolle Triptychon der Santa Chiara aus dem 14. Jahrhundert (venezianische Schule) und die Sartorio-Sammlung von Gianbattista Tiepolo mit 254 Werken und Skizzen des venezianischen Künstlers aufbewahrt.



Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke



20 montii

Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

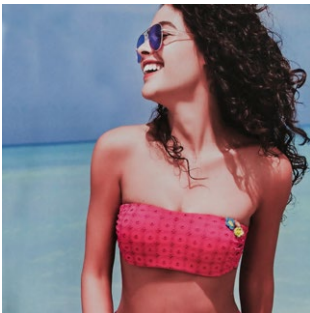
Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

ROIDAL | costume donna



VERDISSIMA | costume donna



CALIDA | pigiama uomo



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
f monticasa

21 Bottega Antiquaria di Massimo Degrassi

Compro e vendo oro, gioielli, orologi e preziosi, accessori delle migliori marche. Troviamo l'orologio che desideri e ritiriamo il tuo.

Buying and selling of gold, jewellery, watches and valuables. We find you the watch you desire in exchange for your old one.

Gold, Schmuck, Uhrenankauf und verkauf. Wir finden die Uhr, die Sie sich wünschen. Ihre alte Uhr gehen Sie einfach bei uns ab.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



OMEGA SPEEDMASTER



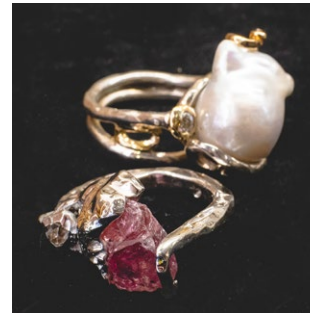
Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
f bottegantiquaria

22 GhirigOro CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
gioielleriaghirigoro@gmail.com
f Ghirigorotrieste

23 AMERICAN WESTERN STORE

Vestiamo il tuo modo di essere dal 1994

We dress your way to be since 1994

Seit 1994 kleiden wir dich so, wie du bist



Via Parini 7, Trieste
tel. +39 040 395043
americanwesternstore.eu
f @ AmericanWesternStore

24 Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.

Hand-made gifts. We offer quick repairs, tailor-made garments, leather repairs, curtains, awnings, boat interiors, same-day trouser hems.

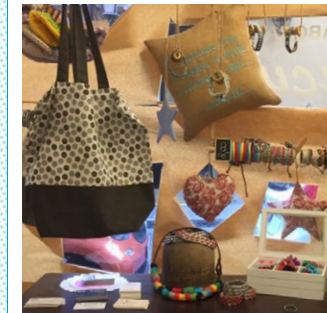
CAPI SU MISURA



RIPARAZIONI



PENSIERI FATTI A MANO



Via Vidalì 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotalgiacuc@libero.it
f laboratoriotalgiacuci

25 MONTEZUMA

Gioielli in argento anallergico e pietre naturali

Hypoallergenic silver jewels and natural stones

Hypoallergene Silberjuwelen und natürliche Steine



Via Giacinto Gallina 6, Trieste
tel. +39 040 636326
f montezumats
@montezuma_trieste

10 Piolo MAX

We produce artisanal liqueurs from high quality, natural raw materials according to classic methods gleaned from the ancient art of infusion or according to traditional recipes with a modern, innovative touch.



Via Felice Venezian 11, Trieste
tel. +39 040 2460223
info@pioloemax.it | f pioloemax
www.pioloemax.it

Sapori dal mondo

di Martina Tommasi

Flavours from the world

Geschmäcker aus aller Welt

it

Forse la cucina triestina non sarà famosa come quella napoletana o emiliana, ma ciò non vuol dire che sia trascurabile, tutt'altro. I traffici di questo porto di frontiera hanno portato le genti che per secoli sono passate di qui a lasciare qualcosa delle proprie tradizioni, dando così luogo alla cucina mitteleuropea caratteristica della città. Basta entrare in un buffet per rendersene conto: tartine con il *liptauer*, che sarà mai? Una deliziosa manteca di formaggi con un'acciuga e cosparsa di paprika, ci rimanda alla cucina ungherese, anche se questa preparazione la troviamo anche in Austria e in tutti i

Balcani. Non vi convince? Provare per credere! E che dire del "Praga"? Il delizioso prosciutto cotto tagliato a mano ancora caldo, accompagnato da senape e *kren* (radice di rafano) proviene per l'appunto dalla capitale boema. Una volta assaggiato, ve ne innamorerete. E se preferite la cucina di pesce, non potete perdervi i sardoni in saor, versione più amabile rispetto alle sarde in saor veneziane, ma altrettanto appetitosa. E gli scampi alla busera (o buzara), piatto tipico dalmata, con quel sughino di pomodoro che fa proprio venire l'acquolina.

In primavera cominciano le

sagre sul Carso. Qui potrete assaggiare gli amatissimi *čevapčići*, bastoncini di carne macinata speziata di origine balcanica cotti alla brace e accompagnati da cipolla e *ajvar*, una salsa di peperoni che è una poesia. E per dessert le immancabili *palacinke*, simili alle omelette francesi, farcite con marmellata o cioccolato, anche se nella versione slovena le troviamo più spesso con le noci. E a proposito di dolci, a Trieste la pasticceria evoca l'epoca asburgica. E se nomi come Sachertorte, Linzertorte, Rigojanci e Dobos non vi dicono nulla, forse dovrete entrare in una pasticceria tradizionale per farvi un'idea. Nelle panetterie invece non



Dobos

Gibanica

Linzertorte

faticherete a trovare strudel (di mele, susine, albicocche o ciliegie a seconda della stagione), krapfen, buchteln e kuguluf. Cosa sono? Scopritelo da soli!

Ma Trieste non vuol dire solo cucina mitteleuropea: negli anni Ottanta sono arrivati in città i primi cinesi che hanno aperto ristoranti ormai sulla breccia da quarant'anni. Mentre in tempi più recenti anche la cucina giapponese ha trovato il suo spazio, così come quelle araba, libanese, indiana, georgiana e addirittura hawaiana. L'Europa è rappresentata dalla cucina austriaca, serba, greca e da quella spagnola. E potevano nella città di Joyce

mancare i pub irlandesi? Naturalmente no, e il 17 marzo tutti festeggiano con entusiasmo San Patrizio. Sláinte!

en

Triestine cuisine may not be as famous as the Neapolitan or the Emilian one, but that certainly doesn't mean that it is unimportant. The sea traffic in this border port brought with it the peoples that, passing through, left something of their own traditions, giving way to this city's characteristic Mitteleuropean cuisine. It suffices to enter in a buffet bar to realise this: tartines with *liptauer*, whatever may

that be? A delicious manteca of cheeses creamed with an anchovy and sprinkled with paprika, which recalls Hungarian cuisine, even if this particular dish is also found in Austria and in all the Balkan states. Does it not convince you? Well, taste it for your self! And what about "Praga"? The delicious cooked ham which is hand sliced while still hot, accompanied with mustard and *kren* (horseradish root) which originates precisely from the Bohemian capital. Once you have tasted it, you'll love it. And if you prefer seafood cuisine, you cannot miss out on *sardoni in saor*, which is a sweeter version of the Venetian *sarde in saor*, but

EPPINGER
TRIESTE 1848

I dolci sono la nostra storia ma anche la nostra realtà...

DOLCI TIPICI TITOLE COLOMBE UOVA DI CIOCCOLATO PRESNITZ PUTIZA PINZA

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838 • APERTO DALLE 8.00 ALLE 21.00
eppingercaffe@gmail.com • www.eppingercaffe.com • fb.com/eppingertrieste

26

ENOTECA

Tutt*

BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

27

www.lasalumeria.eu
info@lasalumeria.eu
Tel. (+39)040 361470

La Salumeria

di Elena Debiasi

Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

Selezione di prodotti freschi
da taglio e gastronomia
Eccellenze nazionali e internazionali

28

just as tasty. And the *scampi alla busera* (or *buzara*) a typical Dalmatian dish with that little tomato sauce which make one's mouth water.

In springtime, the festivals begin on the Karst. Here you can savour the beloved *čevapčići*, fingers of minced, spiced meat of Balkan origin, grilled and served with onions and *ajvar*, a sauce made of peppers which is pure poetry. And for dessert, the unfailing *palačinke*, similar to French pancakes, with either a chocolate or jam filling, even if the Slovenian version more often has walnuts. And speaking about sweets, in Trieste confectionary evokes the Hapsburg era. If names like Sachertorte, Linzertorte, Rigojanci and Dobos don't ring bell, perhaps you should enter a traditional cake shop to get a better idea. In the bakeries instead, you won't struggle to find strudels (either apple, plum, apricot or cherry depending on the season), krapfen, buchteln e kuguluf. What are they? Well, go on and find out for yourselves!

But Trieste doesn't only mean Mitteleuropean cuisine: in the 1980's the first Chinese immigrants arrived in the city and opened restaurants which have been running for forty years. While in more recent times, Japanese cuisine has found a niche, just as Arabic, Lebanese, Indian, Georgian and even Hawaiian have. Europe is represented by Austrian, Serbian, Greek and Spanish cuisine. And could the city of Joyce lack Irish pubs? Naturally not and on March 17th we all celebrate St. Patrick's day enthusiastically. Sláinte!

de

Die Triester Küche ist vielleicht nicht so berühmt wie die von Neapel oder der Region Emilia, allerdings hat sie ein gewisses Etwas. Durch den Handel rund um den Grenzhafen haben hier über Jahrhunderte hinweg Menschen ihre Spuren hinterlassen, wodurch die charakteristische mitteleuropäische Küche der Stadt entstanden ist. Man braucht nur in ein typisches Triester „Buffet“ zu gehen, um dies klar zu erkennen: Canapés mit Liptauer, und das in Italien? Ein köstlicher Käseaufstrich mit einer Sardelle und Paprika, der aus der ungarischen Küche stammt, aber auch in Österreich und auf dem Balkan zu finden ist. Noch nicht überzeugt? Dann probieren Sie es! Und der Prager-Schinken? Der köstliche handgeschnittene, noch warme Kochschinken mit Senf und Kren stammt eigentlich aus der böhmischen Hauptstadt. Wenn Sie ihn einmal probiert haben, werden Sie ihn lieben. Und wenn Sie lieber Fisch essen, sollten Sie sich die „sardoni in saor“ (marinierte Sardellen mit Zwiebel) nicht entgehen lassen, eine mildere Version der venezianischen „sarde in saor“, aber genauso appetitlich. Zudem gibt es „scampi alla busera“ (oder *buzara*), ein typisch dalmatinisches Gericht, mit einer köstlichen Tomatensauce. Da läuft einem das Wasser im Mund zusammen.

Im Frühjahr beginnen die Volksfeste im Karst. Hier können Sie die beliebten „čevapčići“ probieren, gewürzte

Hackfleischwürstchen balkanischer Herkunft, die über Holzkohle gegrillt und mit Zwiebeln und „ajvar“, einer Creme aus Paprikaschoten, gegessen werden. Und zum Nachtisch dürfen die Palatschinken nicht fehlen, die ähnlich wie französische Crepes mit Marmelade oder Schokolade gefüllt sind und in der slowenischen Version auch häufiger mit Nüssen zu finden sind. Apropos Nachspeise: Das Gebäck in Triest erinnert an die Zeit der Habsburger. Neben der österreichischen Sacher- und Linzertorte sollten Sie in einer traditionellen Konditorei die ungarischen Torten „rigojanci“ und „dobos“ probieren. In den Bäckereien finden Sie auch Strudel (Apfel-, Marillen-, Pflaumen- oder Kirschstrudel, je nach Jahreszeit), Krapfen, Buchteln und Gugelhupf. Woher die alle kommen? Das wissen Sie bestimmt!

Triest steht aber nicht nur für mitteleuropäische Küche: In den 1980er Jahren kamen die ersten Chinesen in die Stadt und eröffneten Restaurants, die es nun schon seit über 40 Jahren gibt. Seit Kurzem hat auch die japanische Küche ihren Platz gefunden, ebenso wie die arabische, libanesische, indische, georgische und sogar hawaiianische Küche. Europa ist mit der österreichischen, serbischen, griechischen und spanischen Küche vertreten. Und was wäre die Stadt von James Joyce ohne irische Pubs? Unvorstellbar! Denn hier feiern am 17. März alle mit Begeisterung den St. Patrick's Day. Sláinte!

ODIO IL BRODO
Rosticceria innovativa a Trieste

COLAZIONE 9-12, PRANZO 12-15, SNACK 15-19 & CENA 19-22
dal martedì al sabato dalle 7.30 alle 22.00 • domenica brunch dalle 9.30 alle 18.00

PRENOTA LA TUA SEDIA NEL NUOVO POLLAIO ... TEL. 040 2607179
via san lazzaro 9, trieste

un mondo senza glutine
Via san Giacomo in Monte 16
Trieste
040 2650493 3480994526

GLUTEN FREE and VEGAN BAKERY

SEGUICI:
IG: UnmondosenzaglutineTs
FB: Panetteria un Mondo senza glutine

Trieste ebraica

a cura del Museo della comunità ebraica di Trieste
Carlo e Vera Wagner

Jewish Triest Das Jüdische Triest

it

La Primavera è alle porte, le giornate si allungano e così la voglia di trascorrere più tempo fuori di casa. Uno dei modi che arricchisce la nostra mente e la nostra Cultura è visitare i Musei. Il loro merito è di trasmettere il Lifelong Learning, una conoscenza su un determinato argomento il più democraticamente possibile.

A Trieste, in via del Monte 5, troviamo un Museo che racconta una dimensione particolare della città: è il Museo della Comunità ebraica Carlo e Vera Wagner. Esso racchiude in sé la storia, la religione e la cultura degli ebrei locali, presenti qui fin dal Medioevo. Oltre a ciò, il Museo organizza conferenze e mostre, sempre a disposizione di tutta la collettività e completamente gratuiti.

In occasione di Pesach, la pasqua ebraica, la Sinagoga resterà chiusa alle visite fino al 13 aprile. Il motivo è strettamente legato all'origine della festa. Essa celebra il momento della Liberazione degli ebrei dalla schiavitù egiziana e l'inizio della ricerca della Terra Promessa. Lasciarono l'Egitto così di fretta che non ebbero tempo di far lievitare l'impasto di pane che avevano preparato. Per ricordare questo pane mai lievitato, è proibito consumare e possedere qualsiasi cibo chametz (cibo o bevanda ricavato da frumento, orzo, segale, avena, farro o derivati) dalla vigilia alla conclusione di Pesach. Liberare le case e la Sinagoga dal chametz è un processo impegnativo che include una ricerca e una pulizia accurate nelle settimane prima di Pesach.

A fine maggio ci sarà, infine, Shavu'ot, la festa che celebra il dono divino della Torah al popolo ebraico.

Per informazioni sugli orari di visita consultate i siti e le pagine ufficiali:

www.museoebraicotrieste.it

www.triestebraica.it

[f museoebraicotrieste](https://www.facebook.com/museoebraicotrieste)

[@ ebraismofvg](https://www.instagram.com/ebraismofvg)

Per prenotazioni scrivete a: visit@triestebraica.it

en

In Triest, in nr. 5 Via del Monte we find a museum which recounts a particular dimension of the city: it is the Museum of the Jewish Community of Trieste Carlo



e Vera Wagner. It houses the history, the religion and the culture of local Jews, present in the city since medieval times. In addition to this, the museum organises conferences and exhibits, always accessible to the entire community and always completely free.

On the festivity of Pesach, the Jewish Easter, the synagogue will be closed to visitors until April 13th. The reason is closely connected to the origin of the festivity. It celebrates the liberation of the Jewish slaves from Egypt and the beginning of the search for the Promised Land. They left Egypt so hurriedly that there was no time to let the bread they had been preparing leaven. In order to celebrate this unleavened bread, it is forbidden to consume or possess any *chametz* food (food or drink made from wheat, barley, rye, oats, spelt or derivatives) from the eve to the conclusion of Pesach. Freeing homes and the Synagogue from *chametz* is a demanding process which includes careful searching and cleaning in the weeks before Pesach.

In conclusion, at the end of May, there will be Shavu'ot, the feast that celebrated the divine gift of the Torah to the

Jew People.

For information on visiting times, visit the official websites and pages:

www.museoebraicotrieste.it

www.triestebraica.it

[f museoebraicotrieste](https://www.facebook.com/museoebraicotrieste)

[@ ebraismofvg](https://www.instagram.com/ebraismofvg)

For bookings, write to: visit@triestebraica.it

de

In der Via del Monte 5 in Triest befindet sich ein Museum, das von einem besonderen Triest erzählt: das Jüdische Museum Carlo und Vera Wagner. Es erzählt von der Geschichte, der Religion und der Kultur der Triester Juden, die sich bereits im Mittelalter hier niederließen. Außerdem organisiert das Museum auch Konferenzen und Ausstellungen, die der gesamten Stadt kostenlos zugänglich sind.

Anlässlich des jüdischen Pessachfests ist die Synagoge bis 13. April geschlossen und kann nicht besichtigt werden. Der Grund dafür hängt mit dem Ursprung des Festes zusammen. Gefeiert wird nämlich die Befreiung der

Juden aus der Sklaverei in Ägypten und der Beginn der Suche nach dem Gelobten Land. Erzählt wird, dass das jüdische Volk so schnell aus Ägypten floh, dass der zubereitete Brotteig nicht genug Zeit zum Aufgehen hatte. In Gedenken daran ist es vom Vorabend bis zum Abschluss von Pessach verboten, Chametz (d.h. Lebensmittel oder Getränke aus Weizen, Gerste, Roggen, Hafer, Dinkel oder deren Nebenprodukte) zu verzehren oder zu besitzen.

Ende Mai findet auch Schavu'ot statt, der Feiertag, an dem das göttliche Geschenk der Tora an das jüdische Volk gefeiert wird.

Für Infos über die Öffnungszeiten besuchen Sie die offiziellen Internetseiten:

www.museoebraicotrieste.it

www.triestebraica.it

[f museoebraicotrieste](https://www.facebook.com/museoebraicotrieste)

[@ ebraismofvg](https://www.instagram.com/ebraismofvg)

Für Buchungen schreiben Sie an: visit@triestebraica.it

Le foto contenute in questo articolo sono tratte dal sito museoebraicotrieste.it

31

32



Pizzeria e Ristorante
via Caccia 3, Trieste
+39 040 768893
www.pizzerialanapa.it

Valtellina & Valtellina Mix

La Napa was the first pizzeria in Trieste to add bresaola (Italian dried salted beef), arugula and parmesan cheese to the pizza when cooked: that's how in 1985 the Valtellina and Valtellina Mix were born. The uniqueness of this pizza is the arugula's seasoning with salt, lemon and extra virgin olive oil.

The Valtellina Mix has both arugula and button mushrooms, sprinkled with a generous helping of grated parmesan cheese before serving.

f @ pizzerialanapa



are you
in a hurry?
try here:

via Trenta Ottobre 11

33

34

35



Nato più di un secolo fa nel 1908, **Sircelli** è il panificio storico più antico di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e prodotti salati ai dolci tradizionali e brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon **caffè illy** da gustare comodamente seduti anche all'aperto.

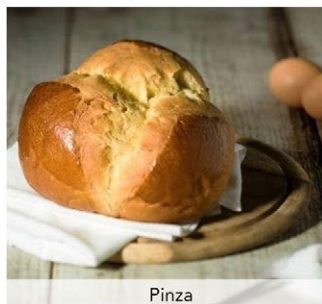
📍 Via Gallina 2 📍 Via D'Azeglio 1 📍 Via Genova 21/c

🌐 sircelli.it

📱 BarPasticceriaSircelli



Colomba



Pinza



Putizza

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 10-13)



pag.28

pag.25

pag.26-27

36



ORARI:

DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: Sabato, domenica e
giorni festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it



Clinica Veterinaria Campo Marzio

dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,
dott. N. Castiglione

LEGENDA

 inserzionisti mappa Trieste

 musei (vedi pag. 10-13)



37



Lo Scrigno
 COMPRAVENDITA
 gioielli di ieri e di oggi
*Ancient and modern
 jewellery buying and selling*

Piazza Cavana 1, TRIESTE
 +39 040 303350

38

erboristeria
La Raganella
 di Oriana Ferfuia



Via San Sebastiano 2, Trieste
 (p.zza Cavana)
 tel. +39 040 303728

33
34
35



Pasticceria Sircelli
 dal 1905

Via Genova 21/c
 Via Gallina 2 - Via Foschiatti 15


25

MONTEZUMA

Gioielli in argento anallergico
 e pietre naturali

*Hypoallergenic silver jewels
 and natural stones*

Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326





Cosa c'è a tavola?

What's there to eat?

Was gibt es heute zum Essen?



42

Trattoria Dolina

Kobe (manzo giapponese)



Trattoria Dolina - Località Padriciano 52 (Trieste)
tel. +39 040 2456054, mob. +39 342 3667225
✉ amodomiosnc@gmail.com | 📍 Trattoria Dolina
🕒 aperto 12.00-14.30 e 19.00-22.00

43

Zidarič formaggi

Formaggio Jamar



Zidarič formaggi - Località Prepotto 36, Trieste
tel. +39 392 5594992 | www.zidaric.eu | 🕒 lunedì,
mercoledì e venerdì 9.00-13.00 e 15.00-17.00, sabato
9.00-13.00, chiuso martedì, giovedì, domenica e festivi

44

Le Baretine

Brodetto di pesce



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione
3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
📍 AnticaTrattoriaLeBaretine | 🕒 aperto da martedì
a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-
14.00, lunedì chiuso

45

Giuggiola

Tagliolini alla granseola



Ristorante Giuggiola - Via Luigi Cadorna 9, Trieste
tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it
🕒 aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-
23.30, lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione

46

Nuovo Antico Pavone

Antipasto misto di primavera



it Dal 1989 proponiamo i piatti della cucina tradizionale marinara, ma sempre con uno sguardo all'innovazione. Per la nostra cucina solo il pesce fresco di giornata del Golfo, scorfani, dentici, san pieri, saraghi... che sono scelti dal cliente direttamente dal carrello e preparati in vari modi. Di fronte alla Sacchetta, a 10 minuti da Piazza Unita d'Italia, nella nostra trattoria a conduzione familiare, con Sergio in cucina e la moglie Silvia in sala, troverete un ambiente caldo ed accogliente, una sala più ampia e una saletta riservata ed in estate anche all'esterno. E' gradita la prenotazione.

en Since 1989 we have been offering traditional seafood dishes, but always with an eye to innovation. For our cuisine we offer only the fresh fish of the day from the Gulf, scorpion fish, snapper, dory, bream ... which are chosen by the customer directly from the cart and prepared in various ways. In front of the Sacchetta which is 10 minutes from Piazza Unita d'Italia, in our family-run trattoria with Sergio in the kitchen and his wife Silvia in the dining room, you will find a warm and welcoming environment, one larger room, a smaller private room and in summer also outdoors. Booking recommended.

de Seit 1989 bietet das Restaurant neu interpretierte, traditionelle Fischgerichte. Für die Spezialitäten wird nur tagesfrischer Fisch aus unserem Golf verwendet, wie Drachenköpfe, Zahnbrassen, Petersfische..., die persönlich von den Gästen ausgesucht und auf verschiedene Weise zubereitet werden. Gegenüber dem Yachthafen Sacchetta, nur 10 Minuten von der Piazza Unita d'Italia entfernt, bietet die familiengeführte Trattoria mit Sergio in der Küche und Frau Silvia im Speisesaal einen gemütlichen Saal, einen größeren Speisesaal, einen kleinen Raum und im Sommer auch einen Außenbereich. Reservierungen empfohlen.

Trattoria al Nuovo Antico Pavone

Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899
www.nuovoanticopavone.it | 📍 nuovo.antico.pavone
🕒 da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

Trattoria al Pescatore

Fusi con granseola e datterino



it La trattoria "Al Pescatore" è un locale storico, situato a Barcola, di fronte alla pineta. L'ambiente è accogliente, arredato in stile moderno, e dispone anche di un'ampia terrazza esterna. La gestione propone dei menù che puntano soprattutto sul pesce fresco e sulla cucina salutare. La massima cura è dedicata ai clienti.

en The Trattoria "Al Pescatore" is a historical eatery situated in Barcola opposite the pinewood. The atmosphere is welcoming and the furnishings are modern with an ample open air terrace. Management propose menus with an emphasis on fish dishes and healthy eating. Customers are well taken care of.

de Die Trattoria "Al Pescatore" ist ein alteingesessenes Restaurant in Barcola, gegenüber der Pinienbäume. Es ist gemütlich und modern eingerichtet und verfügt über eine große Terrasse. Angeboten werden gesunde Gerichte Spezialitäten aus frischem Fisch. Den Gästen wird größte Aufmerksamkeit gewidmet.

Trattoria al Pescatore - Viale Miramare 211, Trieste
tel. +39 040 411134 | [f](#) [i](#) [t](#) trattoria al pescatore
🕒 aperto da giovedì a martedì 12.00-14.45 e 19.00-21.45
- chiuso il mercoledì

47

Ego

Risotto con alga spirulina
capesante e foglie alla nocciola



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle
Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | [f](#) ristorante.ego
www.egoristorante.com | 🕒 da lunedì a domenica
12.00-14.00 e 19.00-22.00, chiuso il mercoledì |
GIARDINO ESTERNO

48

Genuino

Insalata di pollo



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | [e](#) info@genuino.com
www.genuino.com | [f](#) genuinofastfood | 🕒 da lunedì a
venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

50

Ariston

Salmones sesamo e semi vari con cremoso
di patate viola e mousse di ricotta e lime



it Situato nel viale alberato e pedonale, il Ristorante Pizzeria Ariston offre piatti di pesce di alta qualità e dessert preparati esclusivamente in casa, nonché ben 70 pizze diverse con impasti anche integrali e ai cereali. Il nostro dehors nel viale ospita più di cento coperti come le due accoglienti sale all'interno. Buon servizio e cortesia le nostre parole d'ordine.

en Situated on the pedestrian, tree-lined boulevard, Ariston Restaurant and Pizzeria offers high quality fish dishes and exclusively home-made desserts, as well as 70 different pizzas made with whole-wheat and multigrain flours. Our outdoor area on the boulevard seats more than 100 clients, as do the two inviting indoor rooms. Good service and courtesy are our keywords.

de Das Restaurant-Pizzeria Ariston liegt in einer von Bäumen gesäumten Fußgängerallee. Zur Auswahl stehen Fischgerichte und hausgemachte Desserts oder 70 verschiedene Pizzasorten, auf Wunsch auch aus Vollkorn- und Getreideteigen. Unser Außenbereich und die beiden Säle bietet Platz für über 100 Personen. Guter Service und Höflichkeit sind unser Kennzeichen.

Ristorante Pizzeria Ariston

Viale Romolo Gessi 16, Trieste | tel. +39 040 309681
www.ariston-ts.it | [f](#) ariston ristorante pizzeria bar
[i](#) aristontrieste | [e](#) info@ariston-ts.it | 🕒 da martedì
a domenica 10.00-14.30 e 18.00-23.00, lunedì chiuso

52

La Cambusa

Tartara di manzo con crostini
e cipolla croccante



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste
lacambusa19@gmail.com | [f](#) buffet la cambusa
tel. +39 040 233 9727 | 🕒 aperto da lunedì a
venerdì 9.00-20.00, sabato 9.00-15.00

49

Trattoria alle Rondinelle

Ravioli alla marinara



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
🕒 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-
22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

51

Ristorante Al Petes

Battuta di cervo, mais, fonduta e pop corn



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste. La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Triest's Old City. Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt. Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578
www.al-petes.com | [f](#) alpetestrieste
🕒 da martedì a domenica 19.30-23.00, sabato e domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

53

Rossopomodoro

Spaghetti alla "carbonara di mare"



it Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale, 5 Cereali, gluten free, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 2 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain, 5-Cereals versions, gluten free, cooked naturally in a traditional wood-oven.

de Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig, Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten und gluten free.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
[f](#) rossopomodoro.trieste.rive
🕒 aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

54

Bar Franza LOCALE STORICO

Antipasto misto



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela i primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
[f](#) barfranza.it | 🕒 dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

55

Shakerato

Gnocchi ai frutti di mare

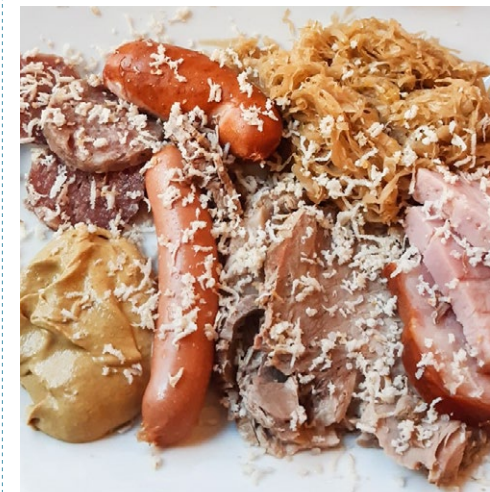


Shakerato RistoBar - Via San Lazzaro 7A, Trieste
tel. +39 040 362493 | [✉](#) shakeratosrls@gmail.com
[📷](#) Shakeratotrieste | [f](#) Shakerato
🕒 aperto da lunedì a sabato 8.00 - 21.00

56

Il Velocipede

Piatto caldaia



Il Velocipede - Via Ugo Inchiostri 2/b, Trieste
tel. +39 349 135 2556 | +39 040 382 879
[f](#) alvelocipede | [✉](#) mario.cesanelli@gmail.com
🕒 aperto da lunedì a sabato 8.00 - 20.00

57

La mezza maratona di Trieste:

il 7 maggio in migliaia alla corsa "a pelo d'acqua"

di Gabriele Lagonigro

Triest Half-Marathon:

May 7th in thousands in the race "at the water's edge"

Der Halbmarathon von Triest:

Tausende Läufer beim "Rennen am Wasser" am 7. Mai

it

È l'evento sportivo primaverile per antonomasia: il riferimento è alla mezza maratona di Trieste, la gara di 21 chilometri pronta ad accogliere partecipanti da quasi quaranta nazioni per un ammontare complessivo di oltre 2 mila runner. L'appuntamento per tutti è al 7 maggio prossimo quando il territorio cittadino si riempirà non solo di corridori ma anche di appassionati, tifosi e curiosi che affolleranno la città per godersi lo spettacolo.

Ha una lunga storia, la città giuliana, con il mondo del running. Risale infatti ad una trentina di anni fa la creazione del marchio Bavisela, diventato, nel corso dei decenni, un nome che automaticamente veniva

accostato al mondo della corsa e che nel massimo fulgore riusciva ad attirare quasi 10 mila persone sulle strade provinciali. Alcune vicissitudini interne e poi il Covid hanno ovviamente frenato gli entusiasmi ma fra poche settimane ci si ritufferà in quella che, a ragione, viene considerata come una delle "half marathon" più spettacolari, dal punto di vista paesaggistico, del mondo. Come spiega infatti il sito ufficiale della kermesse, la grande bellezza di questa gara sarà "il correre a pelo d'acqua, su un percorso dal castello di Duino a piazza Unità d'Italia, passando per Miramare". Un ritorno alle origini. Un ritorno all'essenza del Golfo di Trieste e un ritorno a quella che, nel corso degli anni,

è stata una delle gare regine a livello nazionale.

Ma la corsa non sarà riservata solamente ai corridori veri, quelli che, per professione o per sano agonismo, puntano a migliorare il proprio crono e a scalare i ranking delle classifiche. Già, perché Bavisela, com'è ritornata a chiamarsi, è sinonimo innanzitutto di socializzazione, condivisione e promozione del benessere psicofisico attraverso lo sport ed è per questo che accanto alla mezza maratona verrà allestita anche la "family", detta pure non competitiva, una manifestazione di 7 chilometri nella quale si può correre, camminare, chiacchierare, passeggiare



con il proprio cane ma ciò che è importante è partecipare. Ognuno a modo suo, con il suo stile, il suo entusiasmo, la sua voglia contagiosa di esserci. A due passi dal mare, sempre e comunque: perché questo è il biglietto da visita di Trieste ed è su questo fantastico elemento naturale che la città fonda il proprio incoming. Che sia turistico o sportivo. E allora benvenuti a tutti i corridori, sicuri che, successivamente, li rivedremo anche da turisti...

en

This is the spring sporting event par excellence: we are referring

to the half-marathon held in Trieste, a 21 km race ready to host participants from almost 40 nations and a total of over two thousand runners. The appointment is open to all on May 7th when the city will fill up, not only with sports people, but also with supporters, enthusiasts and onlookers who will flock to the city to enjoy the event.

The Giulian city has a long history with the world of running. The creation of the Bavisela brand dates back about thirty years ago, and in the course of the decades, it became a name automatically associated with the running world, which at its peak, managed to attract

more than ten thousand people to the province's roads.

Certain internal issues and then the Coronavirus pandemic obviously curbed enthusiasm but in a few weeks' time, we'll rush headlong back into what is, rightly considered, one of the most spectacular half-marathons, from a panoramic point of view, in the world. As outlined on the event's official website, the great beauty of this race will be "running at the water's edge, on a route from Duino Castle to Unity Square, passing through Miramare". A return to its origins. A return to the essence of the Gulf of Trieste and a return to what was, in the past years, one of the reigning

CALZATURE dal 1898

MAIVESTITI

MODA E COMFORT

Via San Spiridione, 12
(angolo via Genova)
tel. +39 040 63 88 03



BIRKENSTOCK

58

albergo - trattoria

AL RISTORO



cucina casalinga e ospitalità dal 1956

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ

Via Malaspina 4, Trieste • cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

59

AUTONOLEGGIO A BREVE
MEDIO - LUNGO TERMINE



Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

publirent.it

60

national sporting events.

However, the race is not exclusively reserved for real runners, those who, for professional reasons or for healthy competitiveness, aim to better their personal crono and climb up the rankings. That is because the Bavisela, as it is to be known again, is synonymous firstly with socialisation, sharing and promotion of psychological and physical wellbeing through sports. For this reason, alongside the half-marathon, the "family run" is also being organised, a non-competitive 7 km event where you can run, walk, chat, stroll with your dog, but most importantly, participate. Everyone as they please, with their style, their enthusiasm and their contagious desire to be there. At a stone's throw from the sea, always and regardless: because that is Triest's calling card and it is on this fantastic natural element that the

city lays its foundations for attracting visitors. Be it for sporting or touristic reasons. And so, welcome to all runners, certain that the next time, we'll see them again as tourists...

de

Es ist das Sportevent im Frühling schlechthin: der 21 Kilometer lange Triester Halbmarathon, an dem insgesamt über 2.000 Teilnehmer:innen aus fast vierzig Ländern teilnehmen. Das Event findet am 7. Mai statt. Erwartet werden nicht nur die Teilnehmer:innen, sondern auch zahlreiche Fans, Unterstützer:innen und Sportfreunde, die die Stadt bevölkern werden, um das Spektakel zu genießen.

Die Hauptstadt von Friaul Julisch-Venetien und der Marathon können auf eine

lange Tradition zurückblicken. Bereits vor 30 Jahren wurde die Marke Bavisela gegründet, die dann im Laufe der Jahrzehnte als Lauf immer bekannter wurde und in ihrer Blütezeit knapp 10.000 Besucher:innen anlockte. Einige interne Angelegenheiten und die Corona-Pandemie haben dem Event sicherlich Wind aus den Segeln genommen, aber in wenigen Wochen wird der landschaftlich gesehen spektakulärste Halbmarathon der Welt wieder stattfinden. Wie man auf der Internetseite der Veranstaltung liest, ist das Besondere am Marathon, dass man „direkt am Wasser läuft: auf einer Strecke, die vom Schloss in Duino über Miramare bis zur Piazza dell'Unità d'Italia“ führt. Zurück zur ursprünglichen Route also und vorbei an den Wahrzeichen des Triester Golfes. Ein Rennen, das zur Recht als König der Marathonläufe in Italien galt.

62

AMMINISTRAZIONE STABILI SAMEC S.R.L.

Via Giosuè Carducci, 5 - 34122 - Trieste
Tel. 040 7606549
amministracionesamec@pec.it
Orario: dal lunedì al giovedì dalle 9:30 alle 12:30

GESTIONE CONDOMINIUMI ▪ GESTIONE AFFITTI,
CONSULENZE ▪ PREVENTIVI GRATUITI

Der Lauf ist aber nicht nur den echten Läufer:innen vorbehalten, die aus beruflichen oder sportlichen Gründen immer schneller rennen wollen. Bavisela, wie das Rennen wieder heißt, steht vor allem für Geselligkeit, Austausch und die Förderung des psychophysischen Wohlbefindens durch Sport. Deshalb wird es neben dem Halbmarathon auch einen „Freundschaftslauf“ geben:

Auf den 7 Kilometern kann man laufen, gehen, plaudern oder mit dem Hund spazieren gehen. Hauptsache man ist dabei. Jede und jeder auf seine oder ihre Weise, mit seinem oder ihrem Stil, Begeisterung, ansteckenden Leidenschaft, dabei zu sein. Nur wenige Meter vom Meer entfernt, wie immer. Denn das Meer ist die Visitenkarte von Triest und auf diesem fantastischen Naturelement gründet auch

das Einkommen der Stadt, in der Tourismusbranche sowie im Sport. Ein herzliches Willkommen also an alle Läufer:innen, die wir sicher später als Touristen:innen wiedersehen werden...

Le foto e immagini contenute in questo articolo sono gentilmente concesse da triestespringrun.com

63

non solo incensi...
DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA



PYRAMID

viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504
pyramid.nic@hotmail.it

61



040 3404132



pizzeria ristorante LA pizza napoletana a Trieste.
Fatta col cuore.

aperto dalle 07.00 alle 23.00 **lunedì chiuso**

Via Carsia 43/9 angolo via dei Papaveri
caffetteria pasticceria panetteria gastronomia



©Pierluigi Benini

Gemina.

Percorsi nel Carso rurale

di Martina Tommasi

Gemina. Paths on the rural Karst

Gemina. Wege im ländlichen Karst

it

Fuori dalle strade più battute del Carso troviamo il sentiero Gemina, che con i suoi cartelli segnaletici gialli e verdi si snoda fra Malchina/Mavhinje e Zolla/Col. La strada, percorribile a piedi, in bicicletta o a cavallo, comincia alle spalle della più nota Sistiana e giunge fino al confine con la Slovenia, dietro Opicina. Una rotta interna, senza le panoramiche mozzafiato delle falesie, ma non per questo meno emozionante. Più discreta, più selvaggia e severa, attraversa borghi con una storia spesso dolente, legata ai drammatici combattimenti della Prima guerra mondiale.

Malchina, infatti, si trova vicina al Monte Hermada, linea difensiva austro-ungarica dove

nel 1916 si combatté la Sesta battaglia dell'Isonzo.

Si prosegue poi per Slivia, famosa per le sue grotte carsiche, e si giunge quindi a San Pelagio/Šempolaj, dove sarà possibile visitare il parco Lupinc Škaljunc della Grande guerra. Qui troviamo le trincee scavate dai prigionieri di guerra russi, alcuni residui bellici, le *Hiše*, tradizionali casette in pietra rifugio dei pastori del Carso, e fra un dedalo di cespugli di sommacco e muretti in pietra si giunge alla vedetta dalla quale si può ammirare un panorama sterminato di boschi che giungono fino al mare.

Facciamo ora tappa nella deliziosa Prepotto/Praprot, piccolo e curatissimo villaggio

al limitare del bosco, dove ci si può fermare a comprare dell'ottimo formaggio maturato in grotta e ad assaggiare del buon vino prodotti in loco.

Si prosegue per Ternova Piccola e Samatorza, attorniate da campi e vigne, e poi una lunga tirata ci porta a Sales/Salež. A questo punto, una tappa per degustare un buon bicchiere di Vitovska o di Malvasia in osmiza è d'obbligo.

Ripartiamo in direzione Colludrozza, tipico esempio di architettura del Carso; proseguiamo nel bosco fino a Sgonico, il più grande degli altri borghi tanto da essere anche comune. Non a caso il nome deriva da Zvonik, che significa campanile. Poco



distante, c'è Borgo Grotta, sorto in prossimità della Grotta Gigante, il maggior ipogeo visitabile al mondo. Ma riprendiamo la strada, che ci porta a Rupinpiccolo. Da qui, si può ammirare il selvaggio monte Lanaro. Per chi volesse percorrerlo, il punto di partenza è Sagrado. Giunti in cima, salite sulla vedetta e godetevi il panorama dei monti e del mare in lontananza. Lungo la salita, se siete fortunati potreste incontrare qualche gregge di pecore o qualche gruppo a cavallo. Se invece preferite proseguire, ormai manca poco: Monrupino, con la sua rocca, è un altro punto di grande suggestione panoramica che sovrasta la distesa boscosa. Sotto, passa la strada dei Poeti, un omaggio a quelli locali. Questo ultimo tratto ci porta

a Zolla. Subito dopo, c'è la Slovenia, con altri percorsi. Ma questa è un'altra storia.

en

Off the beaten track of Karstic roads, we find the Gemina route, which with its green and yellow signposting, winds its way between Malchina/Mavhinje and Zolla/Col. The route can be covered on foot, by bicycle or by horse, beginning behind the more well-known Sistiana and reaching the Slovenia border behind Opicina. Malchina is situated near Mount Hermada, the Austro-Hungarian defensive line where, in 1916, the 6th Battle of the Isonzo was fought.

We then proceed towards

Slivia, famous for its karstic caves and we reach San Pelagio/Šempolaj where it is possible to visit the Lupinc Škaljunc Park of the Great War. Here we find the trenches dug by Russian prisoners of war, several war remnants and the *Hiše*, traditional stone houses which were the refuges of Karstic shepherds and among a labyrinth of summac bushes and low stone walls, we reach the summit where you can admire a panorama of endless woods reaching the sea.

Now we can stop off in delightful Prepotto/Praprot, a small and carefully looked after village on the edge of the woods where you can stop to buy some excellent local, cave-seasoned cheese.

64



Farmacia SAN ROCCO AURISINA

Località Aurisina Centro 106/f
34011 Duino Aurisina (Trieste)

040 200121

Aperti dal lunedì al sabato 8.30-13.00
e 16.00-19.30. Chiusi la domenica

Analisi in farmacia: profili lipidici e glicemici.
Si effettuano test antigenici rapidi Covid su appuntamento.

65

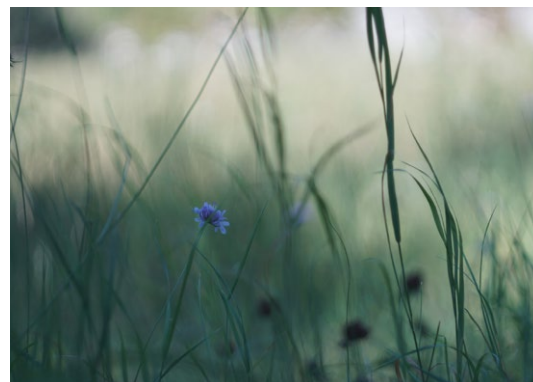
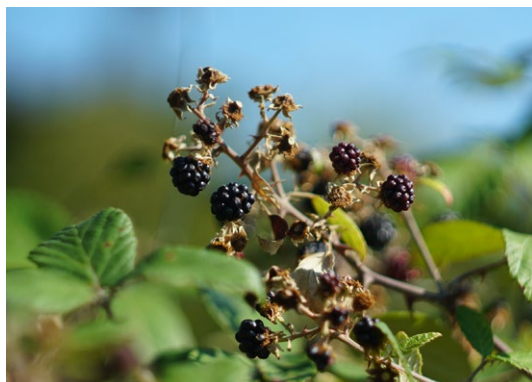


Vini del Carso | Kraska Vina
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

66



Pekarna Slaščičarna Panetteria Pasticceria
Jazbec
Nabrežina 98 - Aurisina 98
Tel. 040.200174 cell. 347-6849.308
COLOMBE - TITOLE - PINZE



We continue towards Ternova Piccola and Samatorza, surrounded by fields and vineyards and then a long stretch takes us to Sales/Salež. At this point, a short stop to taste a good glass of Vitovska or of Malvasia in a local *osmiza* is a must.

We set off again in the direction of Colludrozza, a typical example of Karstic architecture; we proceed in the woods until we reach Sgonico, the biggest of the other villages, so considered a town. It is not by chance that the name derives from *Zvonik*, meaning bell-tower. Not too far ahead there is Borgo Grotta which arose in the vicinity of the Giant Cave, the biggest cave open to the public in the world.

But we continue on our way, which leads us to Rupinpiccolo.

From here, you can admire the wild Mount Lanaro. For those who wish to cover this other route, it starts in Sagrado. Once you reach the summit, climb up on the look-out point and enjoy the panorama of the mountains and the sea in the distance. Along the way, if you are lucky, you could come across flocks of sheep or groups of horse-riders. If instead you prefer to continue, there is not much to go: Monrupino, with its fortress is another point of a highly suggestive panorama towering above the expanse of woodlands. Here below we find the Poets Trail, a homage to all local poets. This last stretch takes us to Zolla. Immediately after, there is Slovenia with other trails.

de

Abseits der bestbekanntesten Spazierwege im Karst verläuft der gelb-grün markierte Gemina-Weg, der von Malchina/Mavhinje nach Zolla/Col führt. Der Weg eignet sich für Ausflüge zu Fuß, mit dem Fahrrad oder auf dem Pferd. Er beginnt hinter dem Ort Sistiana und führt nach Opicina zur slowenischen Grenze.

Malchina liegt in der Nähe der Monte Hermada, einer ehemaligen österreichisch-ungarischen Verteidigungslinie, auf der 1916 die sechste Isonzoschlacht stattfand.

Weiter geht es zu dem für seine Karsthöhlen bekannten Slivia und dann nach San Pelagio/Šempolaj, wo man den Lupinc Škaljunc-Park, eine Art Freilichtmuseum über den Ersten Weltkrieg,

erkunden kann. Hier befinden sich Schützengräben, die von russischen Kriegsgefangenen ausgehoben wurden, einige Kriegsrelikte und ein paar *Hiše*, traditionelle Steinhütten, die den Hirten des Karsts zur Zuflucht dienten. Nach einem Labyrinth aus Perrückensträuchern und Steinmauern erreicht man den Aussichtspunkt, von dem man aus eine endlose, bis zum Meer reichende Waldlandschaft bewundern kann.

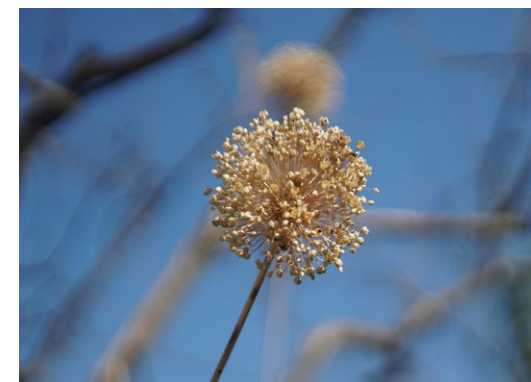
Eine Pause kann man im reizvollen Dorf Prepotto/Praprot am Waldrand machen, wo man außerdem auch einen hervorragenden, in Höhlen gereiften Käse kaufen kann.

Weiter geht es nach Ternova Piccola und Samatorza, die von Feldern und Weinbergen

umgeben sind, bevor dann eine längere Strecke nach Sales/Salež führt. Hier sollte man unbedingt einen Halt einlegen und in einer *osmiza* ein gutes Glas Vitovska oder Malvasia probieren.

Weiter geht es in Richtung Colludrozza mit seiner typischen Karstarchitektur und durch den Wald nach Sgonico, dem größten der Orte der Gegend. Es ist kein Zufall, dass sich der Name von *zvonik* ableitet, was Glockenturm bedeutet. Nicht weit von Sgonico entfernt befindet sich Borgo Grotta, in der Nähe der größten Schauhöhle der Welt. Zurück auf der Straße, die nach Rupinpiccolo führt, kann man den wilden Monte Lanaro sehen. Der Ausgangspunkt ist der Ort Sagrado, von wo aus man zum Aussichtspunkt

hinaufsteigen und den Blick auf die Berge und das Meer in der Ferne genießen kann. Wenn man Glück hat, begegnet man auf dem Weg nach oben Schafherden oder Reitergruppen. Wenn man hingegen lieber weiterwandern möchte, ist es nicht mehr weit nach Monrupino. Mit seiner Festung stellt es ein weiteres landschaftliches Highlight dar, das die bewaldete Umgebung überragt. Weiter unten führt die „Straße der Dichter“ vorbei, eine Hommage an die Dichter der Gegend. Diese letzte Strecke führt nach Zolla. Unmittelbar dahinter erstreckt sich Slowenien, das weitere Routen bietet.



68

Panificio Čok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645 | PanetteriaCok

69

CIBI TIPICI DEL CARSO, SALUMI E VINI
DI PROPRIA PRODUZIONE

Agriturismo GRGIČ

Orario: venerdì, sabato, domenica
e festività h.10-15 e 18-23
agriturismogrgic.com
Padriciano 193, Trieste | +39 338 8804089

70

PANE E BONTÀ - KRUH IN BOBROTE
PROSECCO-PROSEK, 160 - TS TEL. 040225220

71

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it | info@centerhotel.it

Legenda

- X** Inserzionisti mappa Provincia
- X** Musei (vedi pag. 10-13)
- 3** Trattoria Al Faro
- 16** Viezzoli Panificio Pasticceria
- 30** Un mondo senza glutine
- 42** Trattoria Dolina
- 43** Zidarič formaggi
- 47** Trattoria al Pescatore
- 51** Trattoria alle Rondinelle
- 52** Ristorante Pizzeria Ariston
- 55** Bar Franza
- 57** Il Velocipede
- 59** Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 60** Publirent
- 61** Pizzeria Ristorante Al Cavallino
- 64** Farmacia San Rocco
- 65** Azienda Agricola Agriturismo Colja Jožko
- 66** Pekarna-Panetteria Jazbec
- 67** Agriturismo Brisčak
- 68** Panificio Pasticceria Čok
- 69** Agriturismo Grgič
- 70** Panificio Pekarna Bukavec
- 71** Center Hotel / Trattoria Gostilna Al Tiglio
- 72** Autofficina Enzo
- 73** Brundula auto-moto-ciclo ricambi
- 74** Torrefazione Caffè San Giusto
- 1** BioMa - Biodiversitario Marino
- 2** Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3** Castello di Duino
- 7** Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
- 8** Museo Herriquez
- 10** Civico Museo di Storia Naturale
- 17** Civico Orto Botanico
- 18** Foiba di Basovizza
- 21** Museo Casa di Osiride Brovedani
- 22** Museo Ugo Carà
- 26** Museo della Risiera di San Sabba
- 27** Castello di Miramare
- 28** Immaginario Scientifico
- 30** Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante



72

ENZO
AUTOFFICINA MECCANICA
AVTOMEHANIČNA DELAVNICA

Riparazione e manutenzione della tua auto
Autofficina multimarca - Tagliandi
Revisioni su auto, moto, scooter e camper

TRIESTE (Opicina) Via di Basovizza, 60
tel. +39 040 214 618
autofficinaenzots@gmail.com

73

Brundula
AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00
Lunedì chiuso

Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022
brundula@inwind.it

74

san giusto caffè
TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

Una domenica a Muggia

Sundays in Muggia

Ein Sonntag in Muggia

it

In primavera, la domenica mattina, è piacevole passeggiare per le vie di questa graziosa cittadina, dal caratteristico aspetto istro-veneto.

Ci si può arrivare con l'autobus n. 20, che parte dalla Stazione Centrale di Trieste, oppure via mare con la motonave Delfino Verde, attiva tutto l'anno, che parte da Trieste dalla Riva Nazario Sauro ed arriva a Muggia al lato interno della diga foranea.

Nella centrale piazza Marconi il leone di San Marco ci guarda dal palazzo del municipio, mentre sul lato adiacente possiamo ammirare il Duomo. Il porticciolo con le barche ormeggiate è affiancato dalla Riva De Amicis e dominato dal Castello.

Al mattino della domenica, possiamo visitare il Museo

d'Arte moderna Ugo Carà, dove troviamo la collezione permanente delle opere che lo scultore volle donare al Comune. Ma vengono proposte anche delle mostre di artisti contemporanei. Il museo si trova in via Roma 9; tel. 040 9278632; muggiacultura.eu; da martedì a venerdì orario 17-19, sabato 10-12 e 17-19; domenica e festivi 10-12.

Merita senz'altro una visita anche la Casa Museo Biblioteca Beethoveniana, museo privato veramente notevole, che raccoglie ben novemila oggetti da collezione di vario genere, dedicati al grande musicista tedesco. Le visite guidate sono su appuntamento. Si trova in via XXV Aprile; tel. +39 348 5807227; bibliotecabeethoveniana.it

Ritornando nel centro cittadino,

possiamo scegliere per il nostro pranzo tra i numerosi locali che offrono i piatti tipici della zona.

Per concludere, una puntata al santuario di Muggia Vecchia, da dove si gode una vista magnifica sul Golfo di Trieste.

en

On Sunday mornings in spring, it's pleasant to stroll along the streets of this lovely town with its characteristic Istrian-Venetian air.

You can reach Muggia either by taking bus no. 20 which leaves from Trieste's Central Station or by sea with the Delfino Verde motor ship which runs all year round, departing from Riva Nazario Sauro in Trieste and arriving in Muggia on the internal side of the breakwater.



In the central Marconi Square, Saint Mark's lion peers down from the Town Hall, while on the adjacent side we can admire the Cathedral. The Marina with its moored boats is alongside Riva De Amicis and dominated by the Castle.

On Sundays mornings, we can visit the Ugo Carà Modern Art Museum which houses the permanent collection of the works this sculptor donated to the Town. Also art exhibition by modern artists are held here. The museum is in nr. 9 Via Roma, tel. 040 9278632; www.muggiacultura.eu; from Tuesday to Friday 5pm to 7pm, Saturday 10am to 12pm and 5pm to 7pm; Sunday and public holidays 10am to 12pm.

Certainly worth visiting is also the Beethoven Library-House Museum, a decidedly

remarkable private museum which houses nine thousand various collectors items, dedicated to the great German composer. Guided tours are available on appointment. The museum is situated in Via XXV Aprile; tel. +39 348 5807227; www.bibliotecabeethoveniana.it

Returning to the city centre, we can choose where to eat lunch from the many eateries which offer typical dishes from this area.

And to round off, a quick trip to the Sanctuary in Old Muggia, which offers a magnificent view of the Gulf of Trieste.

de

Am Sonntagmorgen im Frühling ist es angenehm, durch die Straßen dieser hübschen Stadt

mit ihrem charakteristischen istrisch-venezianischen Aussehen zu schlendern.

Erreichbar ist sie mit dem Bus Nr. 20 vom Hauptbahnhof von Triest oder mit der Fähre Delfino Verde, die ganzjährig von Riva Nazario Sauro in Triest abfährt und im Hafengebäude in Muggia anlegt.

Auf der zentralen Piazza Marconi blickt der Markuslöwe vom Rathaus aus auf die Besucher:innen herab, während man auf der gegenüberliegenden Seite die Kathedrale bewundern kann. Der kleine Hafen mit den vertäuten Booten wird von der Riva De Amicis flankiert und die Burg schaut auf den kleinen Hafen herunter.

Am Sonntagvormittag kann man das Museum für moderne Kunst Ugo Carà besuchen, in dem die Sammlung der Werke

75

Farmacia **MARINA** *Duri i banchil*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)

Tel. +39 040 9278357 +39 327 3695518

f allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-

BEETHOVEN MUSEUM

Oltre 12 mila meraviglie tra storia, arte e musica, a Muggia

Prenota la tua visita:
348 5807227 • info@lvbeethoven.eu

76

SUPERMERCATO TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO in tutto il Comune di Muggia gratis con spese superiori a € 25,00

APERTO TUTTI I GIORNI | Dal Lunedì al Sabato dalle 7.30 alle 20.00. Domenica 8.00-13.00
UOVA DI PASQUA, DOLCI PASQUALI, PRODOTTI DEL NOSTRO TERRITORIO (VINO, BIRRA, CAFFÈ, DOLCI, LIQUORI, OLIO)
Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ Tutto PEPE



26 maggio > 16 luglio 2023

DUIZ

incantesimo metafisico

a cura di Massimo Premuda

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
via Roma 9, Muggia (TS)
orari da martedì a venerdì 18-20, sabato 10-12 e 18-20
domenica e festivi 10-12, ingresso libero

info Comune di Muggia - Assessorato alla Cultura
040 3360340 | ufficio.cultura@comunedimuggia.ts.it
www.muggiacultura.eu | www.museougocara.eu

Dal 26 maggio al 16 luglio è visitabile presso il Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" di Muggia la mostra "DUIZ incantesimo metafisico", antologica curata da Massimo Premuda e organizzata dall'Assessorato alla Cultura del Comune di Muggia in occasione del centenario dalla nascita. Una nuova suggestiva esposizione per valorizzare la produzione degli artisti del territorio con tante vedute di Muggia, Trieste e l'Istria del noto pittore triestino Giovanni Duiz (Trieste, 1923 - Capodistria, 2013).

des Künstlers ausgestellt ist, die er selbst der Gemeinde geschenkt hat. Im Museum gibt es auch Sonderausstellungen zeitgenössischer Künstler. Das Museum befindet sich in der Via Roma 9 (Tel. +39 040 9278632; muggiacultura.eu) und ist dienstags bis freitags von 17 bis 19 Uhr, samstags von 10 bis 12 Uhr und von 17 bis 19 Uhr und sonn- und feiertags von 10 bis 12 Uhr geöffnet.

Einen Besuch wert ist auch das Casa Museo Biblioteca Beethoveniana, ein wirklich eindrucksvolles Privatmuseum mit über 9.000 Sammlerstücke verschiedenster Art, die dem großen deutschen Musiker gewidmet sind. Führungen sind nach Vereinbarung möglich. Es befindet sich in der Via XXV Aprile (Tel. +39 348 5807227; bibliotecabeethoveniana.it)

Auf dem Rückweg ins Stadtzentrum kann man in einem der zahlreichen Restaurants zu Mittag essen und typische Spezialitäten genießen.






Trattoria Al Castello

Il sapore del mare, l'ospitalità di casa.

Trattoria al Castello è l'atmosfera di un **luogo familiare**, un ambiente informale e raffinato, un'ampia terrazza circondata da un giardino incantevole.

Ci trovi a pochi passi dal Castello di Muggia.

Salita delle Mura, 11 Muggia

T + 39 040 27 26 67
M +39 346 28 58 054

Ampio parcheggio | È gradita la prenotazione.

Gelateria JIMMY

L'unico gelato artigianale prodotto a Muggia

Ampia scelta e produzione di gelati artigianali, torte gelato anche personalizzate, pasticceria, prodotti vegani, semifreddi, cassate triestine



LARGO AMULIA, 5 - MUGGIA - (TS)
TEL. 348.7600016 - @GelateriaJimmy

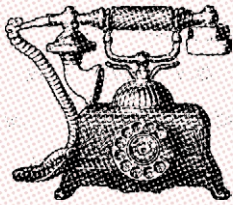
Pasticceria di produzione propria. Anche vegana

Cassate Triestine

Gusti ad alta rotazione stagionale

Creme Brulée





Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda - tel. +39 040 390039

PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

Molo IV - Molo IV
tel. +39 040 6732550

Park San Giusto - Via del Teatro Romano 16
tel. +39 040 363265

Silos - Via Flavio Gioia 2
tel. +39 040 44924

Il Giulia - Via Giulia 75
tel. +39 040 350930
+39 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. +39 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. +39 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. +39 040 411608 | 040 414250

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste
Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint
Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. +39 040 314668
guideturistichefgv.com

Nord-Est Guide
tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband
Federalberghi
tel. +39 040 7707371

Trenitalia
Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. +39 040 412695

Autostazione Pullman
Piazza Libertà 9
autostazionetrieste.it
tel. +39 040 2034017

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste centralino
Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo
Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore
Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore - Piazza Ospedale, 1
tel. +39 040 3991111

Ospedale di Cattinara
Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447
tel. +39 040 3991111

Pronto Soccorso
Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica
Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. 800 614 302

Farmacie di turno
Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
farmacistitrieste.it

SICUREZZA

Safety / Sicherheit

112
TUTTE LE EMERGENZE
All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato
State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura
Central Police Station / Polizeiamt
tel. +39 040 3790111

Polizia Stradale
Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. +39 040 4194311
+39 040 830865

Vigili Urbani
Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. +39 040 366111

Vigili del Fuoco
Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza
Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso in Mare / Guardia Costiera
Coast Guard / Küstenwache
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale
Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 800 500 300

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze
Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI
Roadside assistance
ACI (Italienischer Autoverband)
Notdienst
tel. 803 116



Ci sono tutti i sapori dell'autentica pizza napoletana, manca solo il glutine.



ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it



Ottica Avanzo

Piazza Cavana 7, Trieste

otticaavanzo.com 

2

Unique Italian designer products.
Glasses ready in 1 hour.

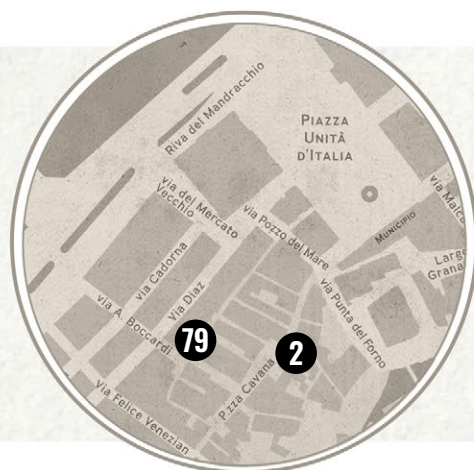
Einzigartige italienische Designerprodukte.
Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

HANDMADE GLASSES

PIAZZA CAVANA



High standard and unconventional products
for your shopping in the old town

Ungewöhnliche Spitzenprodukte
für deinen Einkaufsbummel in der Altstadt



être

Via della Pescheria 13A, Trieste

follow us  

etreconceptstore.it

79

*... è un po' negozio, un po' boudoir,
un po' galleria, un contenitore di idee.
Ma, soprattutto, être è un modo di essere.*

It is a shop, a salon, a container of ideas;
but above all, être is a way of being